

Motormäher AM 1

Motofaucheuse AM 1

Motofalciatrice AM 1

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste
Mode d'emploi et liste des pièces de rechange
Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi di ricambio

AEBI

	MASKINSALG A/S UTSTYR FOR INDUSTRI OG ANLEGG Blindheimsveien 1, 5131 Nyborg www.maskinsalg.com SALG - SERVICE - UMLEIE Tlf. 55 19 96 20
---	---

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice delle materie

			Seite Page Pagina
Bedienung	Maniement	Maneggiamento	2
Wartung	Entretien	Manutenzione	5
Schmierplan	Plan de graissage	Piano di lubrificazione	6

Unfallverhütung

- Maschine vor Wartung und Instandsetzung stillsetzen.
- Nach Reparaturen alle Schutzvorrichtungen wieder anbringen.
- Beim Umgang mit Kraftstoff ist besondere Sorgfalt geboten, es darf kein Kraftstoff über heiße Motorteile gegossen werden.
- Maschine nicht in geschlossenem Raum betreiben.
- Geeignete Werkzeuge für alle Einstell- und Reparaturarbeiten benutzen.

Prévention des accidents

- Arrêter la machine avant tout travail d'entretien et de remise en état.
- Après réparations, remettre en place tous les dispositifs de protection.
- Toutes les précautions nécessaires sont à prendre en cas de maniement de carburant, celui-ci ne doit jamais être versé sur des pièces de moteur chaudes.
- Ne jamais faire fonctionner la machine dans des locaux fermés.
- Utiliser les outils appropriés pour tous les travaux de réglage et de réparation.

Prevenzione d'infortuni

- Fermare la macchina prima della manutenzione e rimessa in stato.
- Dopo le riparazioni, rimettere al posto tutti i dispositivi di protezione.
- Con il maneggio di carburante vanno prese tutte le precauzioni necessarie, non deve mai essere versato su pezzi di motore caldi.
- Mai fare funzionare la macchina in locali chiusi.
- Utilizzare gli attrezzi appropriati per tutti i lavori di regolaggio e di riparazione.

Betriebsanleitung

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemässe Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto grösser die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können**, d.h. während 20 Stunden nur leichtere Arbeit bei normaler Tourenzahl; vor allem nie forcieren!

Vor Inbetriebnahme ist unbedingt der Ölstand überall zu kontrollieren: im Motor, im Getriebe und im Mähantrieb.

Zur Ölkontrolle und zum Ölwechsel sind die Einfüll- und Entleerungsschrauben und deren Umgebung sauber zu halten, damit kein Schmutz in die Getriebe gelangen kann.

Mindestens jeden Frühling sämtliche Schrauben nachziehen.

Pneudruck: 1 bar

Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus les soins seront attentifs, plus vous augmenterez la durée de la machine, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les 20 premières heures de travail, la machine ne sera utilisée que pour des travaux légers, par intermittence, et **sans pousser le moteur à fond.**

Avant la mise en marche, il est indispensable de contrôler le niveau d'huile: au moteur, à la boîte de vitesses et à la commande de fauchage.

Avant chaque contrôle et vidange d'huile, les vis de vidange et de remplissage et leurs emplacements sont tenus propres, afin qu'aucun corps étranger ne puisse pénétrer à l'intérieur du carter.

Resserrer tous les boulons au moins chaque printemps.

Pression des pneus: 1 bar

Moteur

Veuillez consulter le mode d'emploi séparé pour moteur.

Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve anche mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. **Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio:** per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte.

Prima della messa in marcia, è indispensabile controllare il livello dell'olio: al motore, nella scatola ingranaggi e nel comando di falciatura.

Prima di ogni controllo e cambio d'olio, si deve pulire accuratamente i tappi e i loro dintorni, affinché nessuna impurità entri nell'interno.

Stringere tutti i bulloni almeno ogni primavera.

Pressione dei pneumatici: 1 bar

Motore

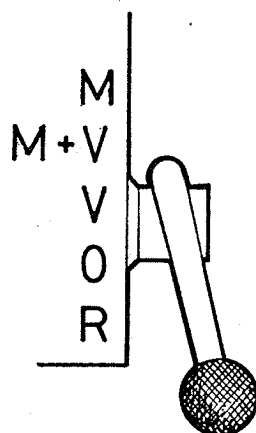
Per tutti i dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

Bedienung

Schaltung (Fig. 1)

Immer ganz auskuppeln, das heisst, den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalt-
hebel nicht ohne weiteres in
die gewünschte Stellung, so
lässt man den Kupplungshebel
leicht los, damit die Zahnräder
den Eingriff finden. **Auf keinen
Fall Gewalt anwenden.**

Fig. 1



M = Messerantrieb
M+V = Mähen
V = vorwärts
O = Nullstellung
R = rückwärts

Geschwindigkeiten bei 3200 min⁻¹ des Motors

Vorwärtsgang = 3,28 km/h
Rückwärtsgang = 2,66 km/h

Lenker-Höhenverstellung

Schraube lösen (links drehen).
Gewünschte Höhe einstellen.
Schraube fest anziehen.

Maniement

Vitesses (fig. 1)

Pour changer les vitesses, on
doit débrayer complètement
en pressant à fond la poignée
de débrayage. Lorsqu'on a de
la peine à engager une vitesse,
on ne doit pas forcer: on lâche
légèrement la poignée de dé-
brayage pour permettre aux
engrenages de tourner et de
s'engrener.

M = commande de la lame
M+V = faucher
V = avant
O = position zéro
R = arrière

Vitesses à 3200 min⁻¹ du moteur

Vitesse avant = 3,28 km/h
Vitesse arrière = 2,66 km/h

Pivotement du guidon en hauteur

Dévisser la vis (tourner à
gauche).
Déterminer la hauteur désirée.
Bien serrer la vis.

Maneggiamento

Cambio (fig. 1)

Per cambiare le marce, tirare
sempre a fondo il comando
della frizione. Quando una
leva delle marce non entra
subito nel settore, **non forzare:**
si allenti per un attimo la fri-
zione. In tal modo gli ingra-
naggi girano ed entrano l'un
nell'altro.

M = comando della lama
M+V = falciare
V = in avanti
O = posizione zero
R = in dietro

Velocità a 3200 min⁻¹ del motore

in avanti = 3,28 km/h
in dietro = 2,66 km/h

Regolazione del manubrio

Svitare la vite (verso la sini-
stra).
Spostare il manubrio.
Fissare la vite.

Messerwechsel (Fig. 2)

Die beiden Messerkopfschrauben **A** entfernen, damit der Messerkopf entfernt werden kann. Das Messer seitlich aus dem Balken herausziehen. Neues Messer einführen, Messerkopf reinigen und aufsetzen. Die beiden Messerkopfschrauben **M 8×16 mit Unterlagscheiben 8,4/17×1,6** einschrauben und festziehen. Schrauben nie ohne Unterlagscheiben montieren.

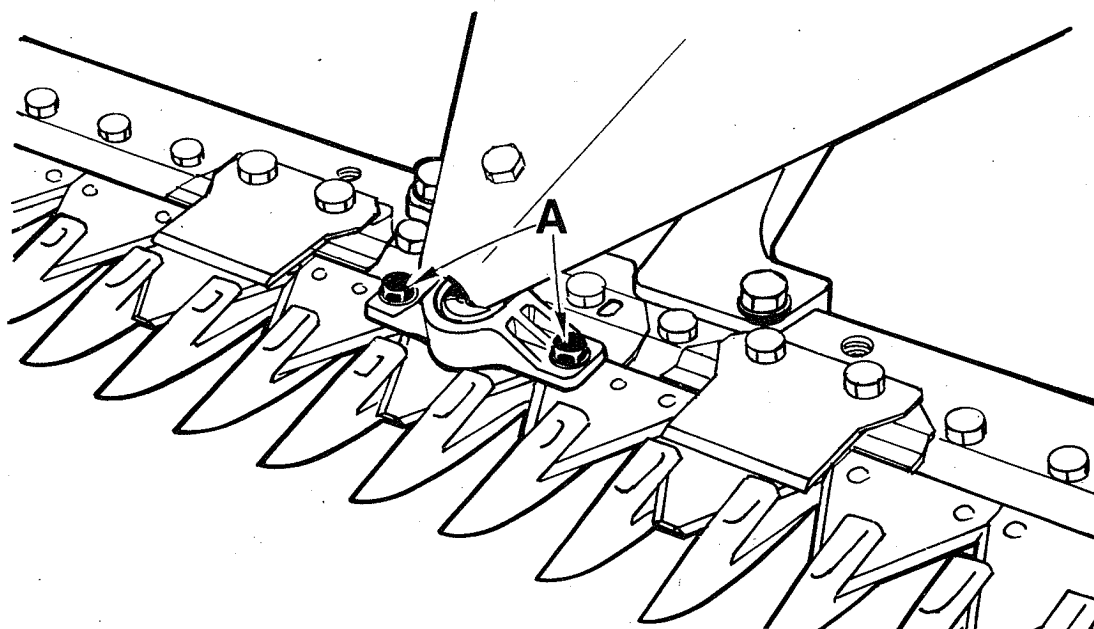
Changement de lame (fig. 2)

Enlever les deux vis de la tête de lame **A**, afin que la tête de lame puisse être enlevée. Retirer latéralement la lame hors de la barre. Introduire une nouvelle lame, nettoyer et remettre la tête de lame. Revisser les deux vis de tête de lame **M 8×16 avec rondelles 8,4/17×1,6** et bien serrer. Ne jamais mettre les vis sans rondelles.

Cambiamento di lama (fig. 2)

Togliere le due viti della testa di lama **A**, affinché la testa di lama possa essere staccata. Togliere lateralmente la lama dalla barra. Introdurre una nuova lama, pulire e montare la testa di lama con le 2 viti **M 8×16 con ranelle 8,4/17×1,6**. Non mai senza ranelle!

Fig. 2



Messerkopf

Der Messerkopf ist mit 2 Ringführungen versehen (Fig. 3). So wird er beim gewöhnlichen **Fingerbalken** verwendet.

Tête de lame

La tête de lame est munie de 2 anneaux de guidage (fig. 3). C'est ainsi qu'elle est utilisée avec la **barre de coupe** ordinaire.

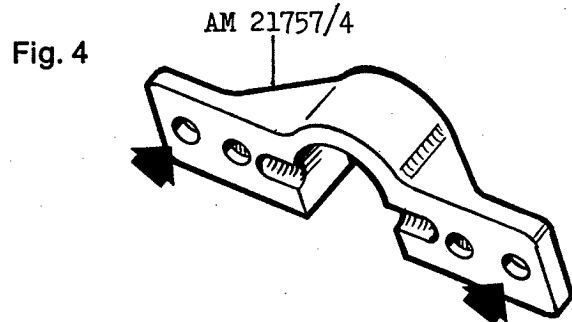
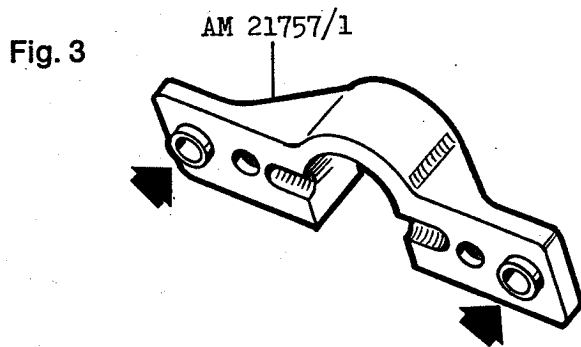
Testa di lama

La testa di lama è munita di 2 guide ad anello (fig. 3). Così è utilizzato con la **barra a denti** ordinari.

Beim **Universalbalken** lässt sich derselbe Messerkopf verwenden, jedoch ohne Ringführungen (Fig. 4). Die Ringführungen sind abzuschleifen.

Pour la **barre universelle**, il est possible d'employer la même tête de lame, mais sans les anneaux de guidage (fig. 4). Ceux-ci doivent être enlevés à l'aiguillage.

Per la **barra universale** si può impiegare la stessa testa di lama, però senza le guide ad anello (fig. 4). Le 2 guide ad anello devono essere arrostate.



Universalbalken (Fig. 5)

Beim Universalbalken sind die beiden Unterlagen C, AM 21206/1 nötig.

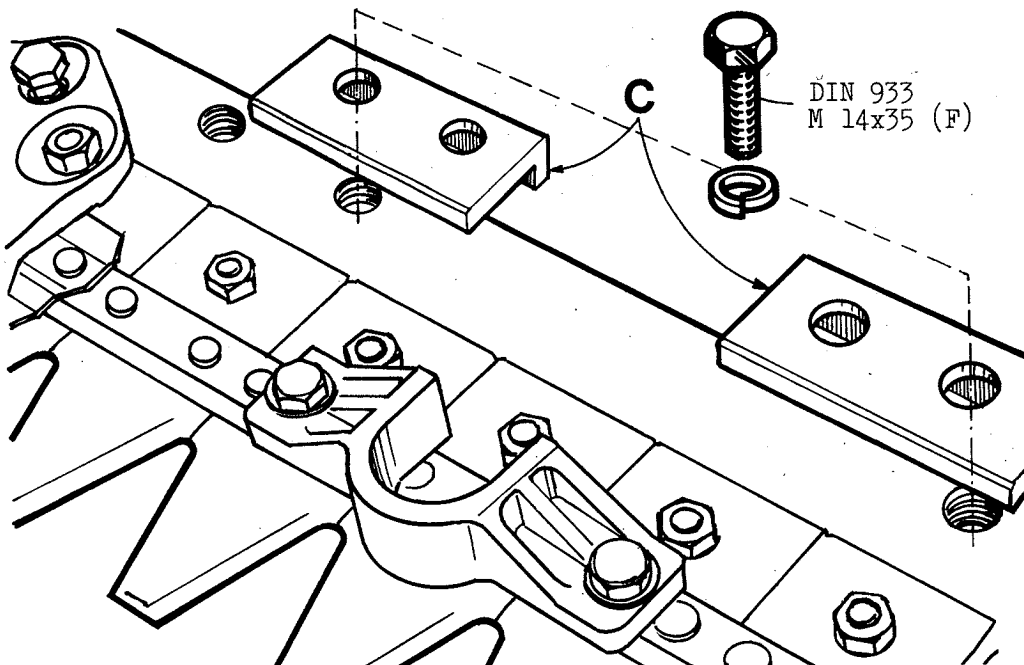
Barre universelle (fig. 5)

La barre universelle nécessite les 2 plaques C, AM 21206/1.

Barra universale (fig. 5)

La barra universale necessita le 2 piastre C, AM 21206/1.

Fig. 5



Gitterräder

Beim Mähen an steilen Hängen können Gitterräder mit Schnellanschluss (Zubehör gegen Mehrpreis) verwendet werden.

Roues-grilles

Pour faucher dans les pentes à grande déclivité, des roues-grilles avec raccord rapide (accessoire contre supplément de prix) peuvent être montées.

Ruote a griglia

Per falciare in forti pendii si possono montare delle ruote con raccordo rapido (accessorio contro supplemento di prezzo).

Wartung

Kupplung (Fig. 6)

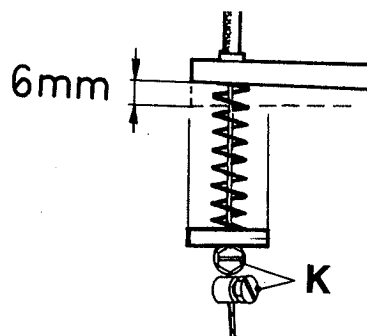
Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der Zahnräder bemerkbar, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Dies geschieht durch Verstellung der Kabelnippel K.

Fig. 6

Entretien

Embrayage (fig. 6)

Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage, cela signifie que l'embrayage est déréglé. Régler ce dernier en déplaçant les vis serre-câble K.



Die Kupplung ist dann richtig eingestellt, wenn am Ende des Ausrückhebels ein Totgang von 6 mm vorhanden ist.

L'embrayage est réglé correctement lorsqu'à l'extrémité du levier de débrayage il y a un jeu d'une course à vide de 6 mm.

Manutenzione

Frizione (fig. 6)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare, occorre regolare la frizione. Questo succede spostando le viti di ser-raggio-cavo K.

La frizione è regolata correttamente quando alla fine della leva di disinnesto c'è una corsa a vuota di 6 mm.

Ölkontrolle (monatlich) Fig. 7

An jeder neuen Maschine muss vor Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähantrieb kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen.

Beim Mähantrieb Ablassschraube X lösen, um festzustellen, dass Öl eingefüllt ist.

Contrôle d'huile (mensuel) fig. 7

Il est nécessaire pour chaque machine neuve de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et dans la commande de fauchage. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail.

Dévisser la vis de vidange X pour constater si la commande de fauchage a été remplie d'huile.

Controllo d'olio (mensile) fig. 7

Prima di mettere in marcia una nuova macchina, si deve controllare il livello d'olio nel cambio e al comando di falciatura. Ripetere questo controllo dopo 2-3 ore di lavoro.

Svitare la vite di scarico X per constatare se l'olio è stato riempito.

Ölwechsel im Schaltgetriebe

Der erste Ölwechsel ist nach 100 bis 150 Betriebsstunden oder nach dem ersten Betriebsjahr zu machen. Ölwechsel nur unmittelbar nach Gebrauch der Maschine, wenn das Öl warm ist und gut fließt.

Changement d'huile dans la boîte à engrenages

Le premier changement d'huile doit se faire après 100 à 150 heures de travail ou après la première année d'utilisation. N'entreprenez la vidange d'huile qu'à l'état chaud de la machine, afin que la vieille huile s'écoule facilement.

Cambiare l'olio nella scatola d'ingranaggio

Il primo cambio dell'olio deve farsi entro 100 a 150 ore di lavoro oppure dopo il primo anno d'utilizzazione. Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affinché l'olio vecchio sia liquido e si vuoti facilmente.

Schmierplan

Plan de graissage

Piano di lubrificazione

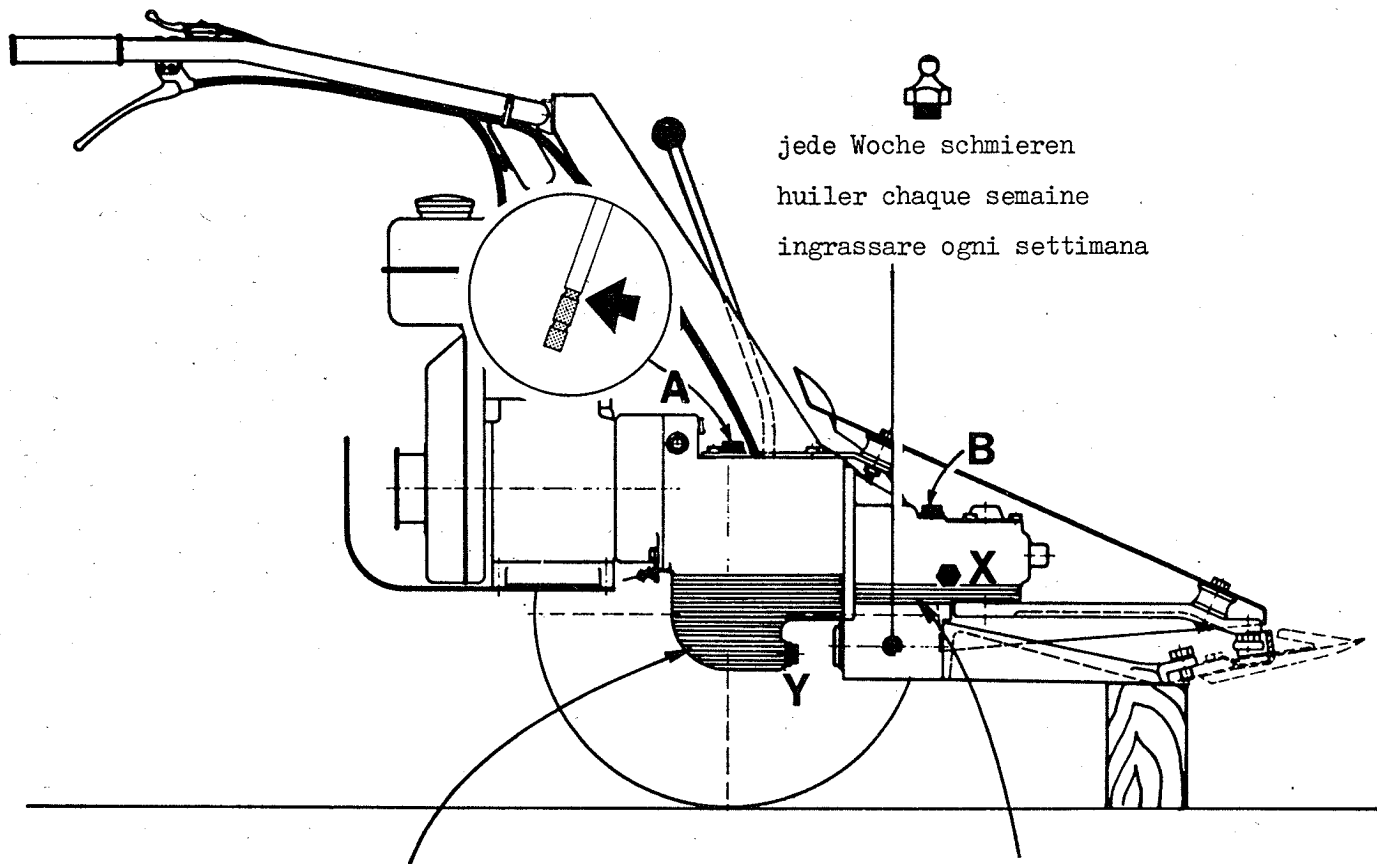


Fig. 7

2,5 l SAE 90¹

0,5 l SAE 90¹

A u. B Einfüllschrauben
X Niveauschraube
X u. Y Ablass-Schrauben

Vis de remplissage
Vis de niveau
Vis de vidange

Tappi di riempimento
Vite di livello
Tappi di scarico

¹ Hypoid-Getriebeöl SAE 90
nach API-GL4
bzw. MIL-L-2105

¹ Huile d'engrenage hypoïde
SAE 90 d'après API-GL4
resp. MIL-L-2105

¹ Olio per cambi Hypoid
SAE 90 secondo API-GL4
resp. MIL-L-2105

Weitere Ölwechsel jeweils anlässlich einer Revision, in der Regel nach weiteren 300 Betriebsstunden.

Les changements ultérieurs d'huile se feront à l'occasion d'une révision, dans la règle après 300 heures de travail.

Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi all'occasione di una revisione, nella regola dopo 300 ore di lavoro.

Ölwechsel im Mähantrieb

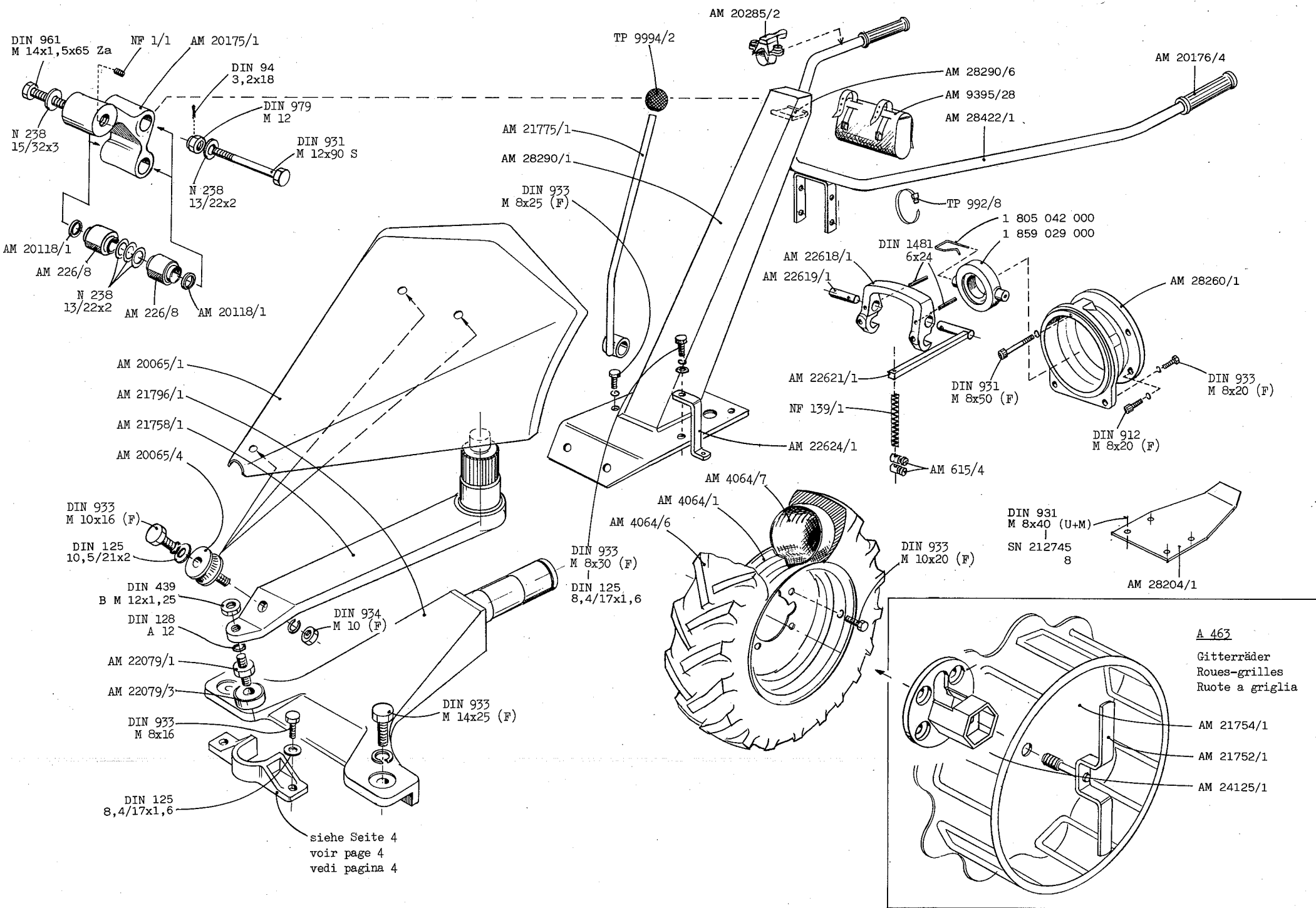
Für den Ölwechsel ist das Schwingblech zu entfernen.

Changement d'huile à la commande de fauchage

Enlever à ce but la tôle oscillante.

Cambio d'olio al comando di falciatura

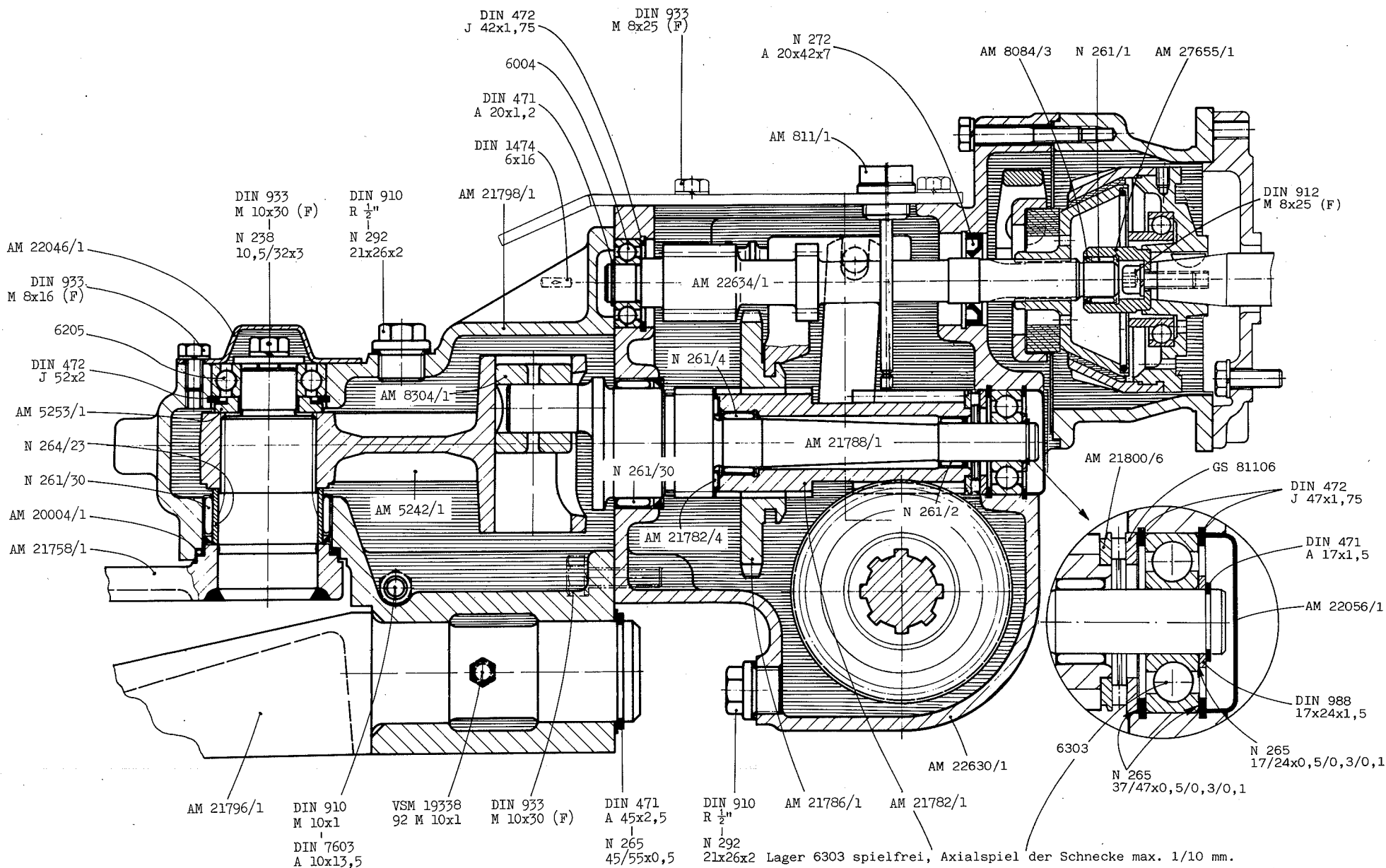
Togliere per questo scopo la lamiera oscillante.



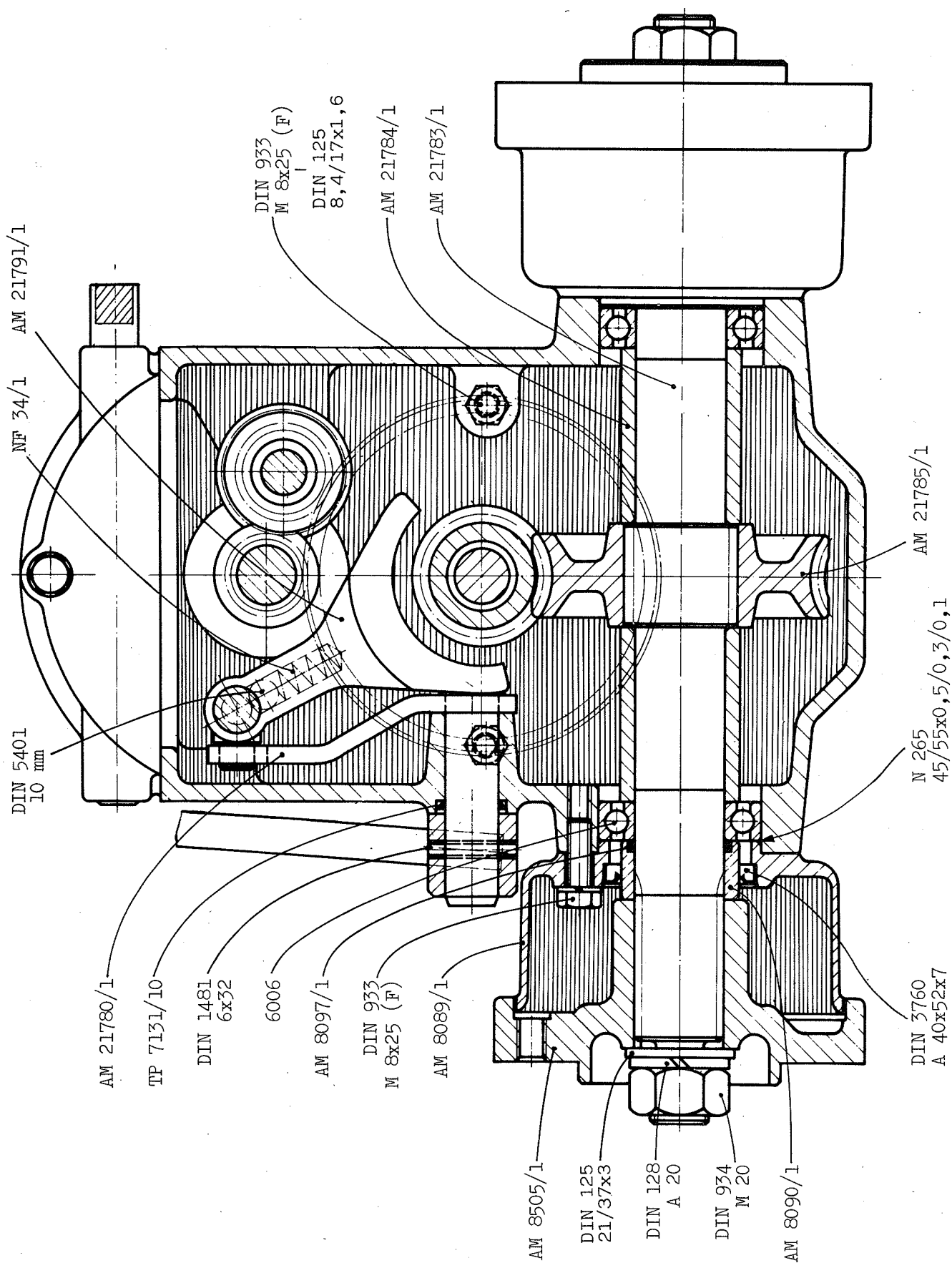
Getriebe

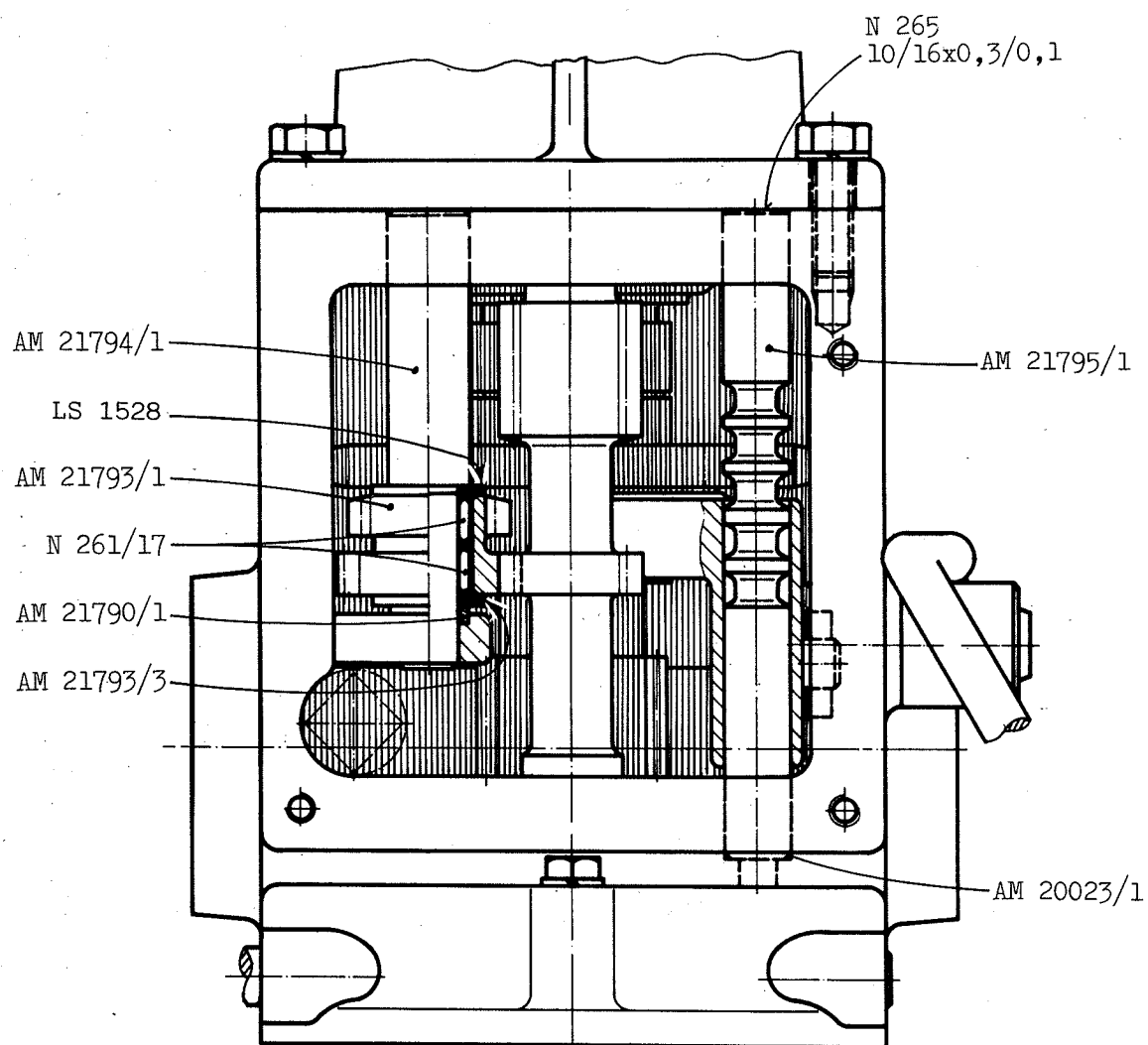
Engrenage

Cambio



Lager 6303 spielfrei, Axialspiel der Schnecke max. 1/10 mm.
 Roulement 6303 sans jeu, jeu axial de la vis sans fin au max. 1/10 mm.
 Cuscinetto 6303 senza gioco, gioco assiale della vite spirale al max. 1/10 mm.

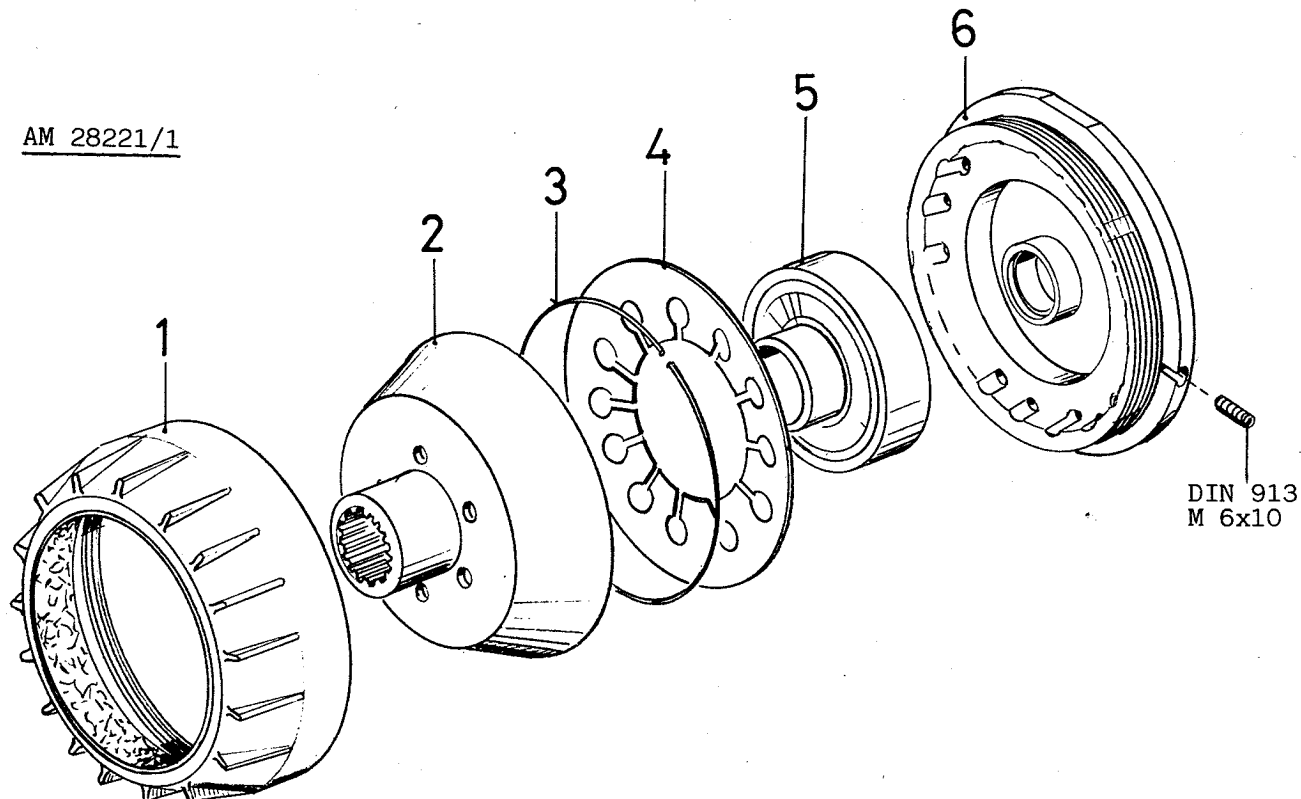




Konuskupplung

Embrayage à cône

Frizione a cono



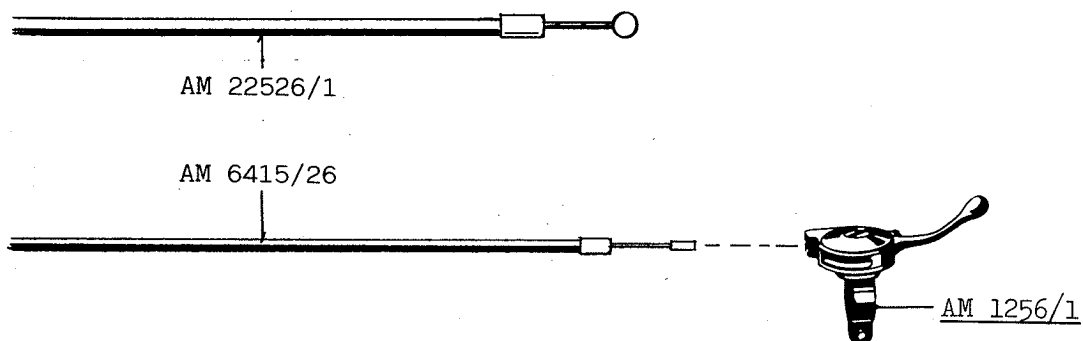
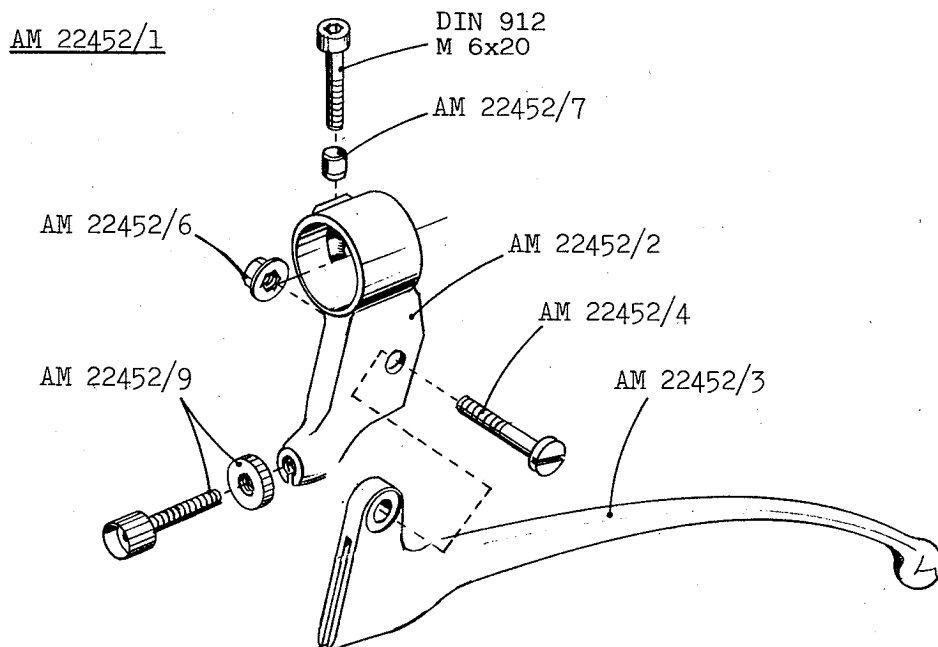
AM 28221/1	Kupplung komplett	Embrayage complète	Frizione completa
1	20.990.562 Kupplungsring mit Belag	Couvercle avec garnit.	Coperchio con guarniz.
2	20.983.102 Konus	Cône broché	Conofrizione
3	20.990.081 Haltering	Anneau d'appui	Anello fulcro
4	20.990.034 Scheibenfeder	Ressort à disque	Molla a diaframma
5	24.086.000 Kugeldrucklager	Butée	Cuscinetto
6	Glocke	Cloche	Campana frizione
DIN 913	Gewindestift	Vis sans tête	Prigioniero

5
6 = 20.981.701

Bedienungselemente

Éléments de commande

Elementi di comando



DIN 895
13x17



AM 5780/1
(19x22)



AM 116/1



	Ersatzteilverzeichnis	Nomenclature	Nomenclatura	Seite Page Pagina
NF 1/1	Druckfeder	Ressort	Molla	7
NF 34/1	Druckfeder	Ressort de pression	Molla di pressione	9
NF 139/1	Druckfeder	Ressort	Molla	7
AM 226/8	Vibrationsblock	Caoutchouc amortisseur	Blocca ammortizzatore	7
N 261/1	Nadelhülse 16×22×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	8
N 261/2	Nadelhülse 17×23×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	8
N 261/4	Nadelhülse 22×28×16	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	8
N 261/17	Nadelhülse 15×21×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	10
N 261/30	Nadelhülse 50×58×22	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	8
N 264/23	Innenring 45×50×25	Bague intérieure	Anello interiore	8
AM 116/1	Messerhaken	Crochet tire-lame	Gancio	12
AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite di serraggio-cavo	7
AM 811/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	8
TP 992/8	Kabelbinder	Attache-gaine	Ferma filo	7
AM 1256/1	Gasregulierhebel kompl.	Levier complet des gaz	Leva completa del gas	12
LS 1528	Laufscheibe LS	Disque	Disco	10
AM 4064/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	7
AM 4064/6	Reifen 4.00–8	Pneu 4.00–8	Pneumatico 4.00–8	7
AM 4064/7	Luftschlauch 4.00–8	Chambre à air 4.00–8	Camera d'aria 4.00–8	7
AM 5242/1	Schwinghebel	Bielle	Biella	8
AM 5253/1	Distanzscheibe	Disque d'écartement	Spessore	8
AM 5780/1	Doppel-Ringschlüssel	Clef à anneaux	Chiave ad anello	12
6006	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	9
6203	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	8
6205	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	8
6303	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	8
AM 6415/26	Gaskabel komplett	Câble complet de gaz	Cavo del gas completo	12
TP 7131/10	Dichtring INA	Joint d'arbre INA	Premi-stoppa elastica INA	9
AM 8084/3	Dichtring INA	Joint d'arbre INA	Premi-stoppa elastica INA	8
AM 8089/1	Trompete	Trompette	Bicchieri copri-polvere	9
AM 8090/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	9
AM 8097/1	O-Ring 30×3	Joint torique	Anello-O	9
AM 8304/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	8
AM 8505/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	9
AM 9395/28	Satteltasche	Trousse d'outils	Borsa attrezzi	7
TP 9994/2	Kugelgriff	Pomme de poignée	Impugnatura sferica	7
AM 20004/1	O-Ring 56×3,5	Joint torique	Anello-O	8
AM 20023/1	O-Ring 14×1	Joint torique	Anello-O	10
AM 20065/1	Schwingblech	Tôle oscillante	Lamiera oscillante	7
AM 20065/4	Puffer	Tampon	Tampone	7

AM 20118/1	Distanzring	Bague d'écartement	Anello distanziatore	7
AM 20175/1	Anschluss	Pièce de raccord	Pezzo di raccordo	7
AM 20176/4	Gummigriff	Poignée	Impugnatura	7
AM 20285/2	Abstellschalter	Interrupteur d'arrêt	Interruttore d'arresto	7
AM 21752/1	Griffschraube	Vis-poignée	Vite di manico	7
AM 21754/1	Gitterrad	Roue-grille	Ruota a griglia	7
AM 21757/1	Messerkopf	Tête de lame	Testa di lama	4
AM 21757/4	Messerkopf	Tête de lame	Testa di lama	4
AM 21758/1	Schwinger	Oscillateur	Oscillatore	8
AM 21775/1	Schalthebel	Levier de commande	Leva di comando	7
AM 21780/1	Schalthebel	Levier avec goujon	Leva con perno	9
AM 21782/1	Schnecke	Vis sans fin	Vite spirale	8
AM 21782/4	Axialnadellager Nadella	Crapaudine à aiguilles	Cuscinetto di spinta	8
AM 21783/1	Fahrachse	Essieu	Asse della ruote	9
AM 21784/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola distanziatore	9
AM 21785/1	Schneckenrad	Roue pour vis sans fin	Ruota per vite spirale	9
AM 21786/1	Schieberad	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	8
AM 21788/1	Kurbelwelle	Vilebrequin	Albero a gomito	8
AM 21790/1	Ring	Anneau	Anello	10
AM 21791/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	9
AM 21793/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	10
AM 21794/1	Achse	Essieu	Asse	10
AM 21795/1	Schaltstange	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	10
AM 21796/1	Balkenanschluss	Support de barre	Supporto barra	8
AM 21798/1	Schwinghebelgehäuse	Cage de bielle	Carter di biella	8
AM 21800/6	Axialrollenlager Nadella	Palier à roul. axial	Cuscinetto a rulli assiale	8
AM 22046/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	8
AM 22056/1	Abschlussdeckel	Couvercle	Coperchio	8
AM 22079/1	Schraube	Vis spécial	Vite speciale	7
PAM 22079/3	Laufrolle SKF	Rouleau	Rullo	7
AM 22452/1	Kabelzughebel komplett	Levier de câble complet	Manetta del cavo compl.	12
AM 22452/2	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Giunto	12
AM 22452/3	Handhebel	Levier	Manetta	12
AM 22452/4	Hebelschraube	Vis	Vite	12
AM 22452/6	Mutter	Ecrou	Dado	12
AM 22452/7	Hülse	Douille	Bussola	12
AM 22452/9	Stellschraube mit Mutter	Vis de réglage a. écrou	Vite di regolazione c. cado	12
AM 22526/1	Kupplungskabel	Câble d'embrayage	Cavo frizione	11
AM 22618/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	7
AM 22619/1	Bolzen	Goujon	Perno	7
AM 22621/1	Ausrückhebel	Levier de débrayage	Leva di disinnesto	7
AM 22624/1	Gegenhalter	Levier	Leva	7
AM 22630/1	Getriebekasten	Boîte d'engrenages	Scatola ingranaggi	8
AM 22634/1	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	8
AM 24125/1	Nabe	Moyeu	Mozzo	7

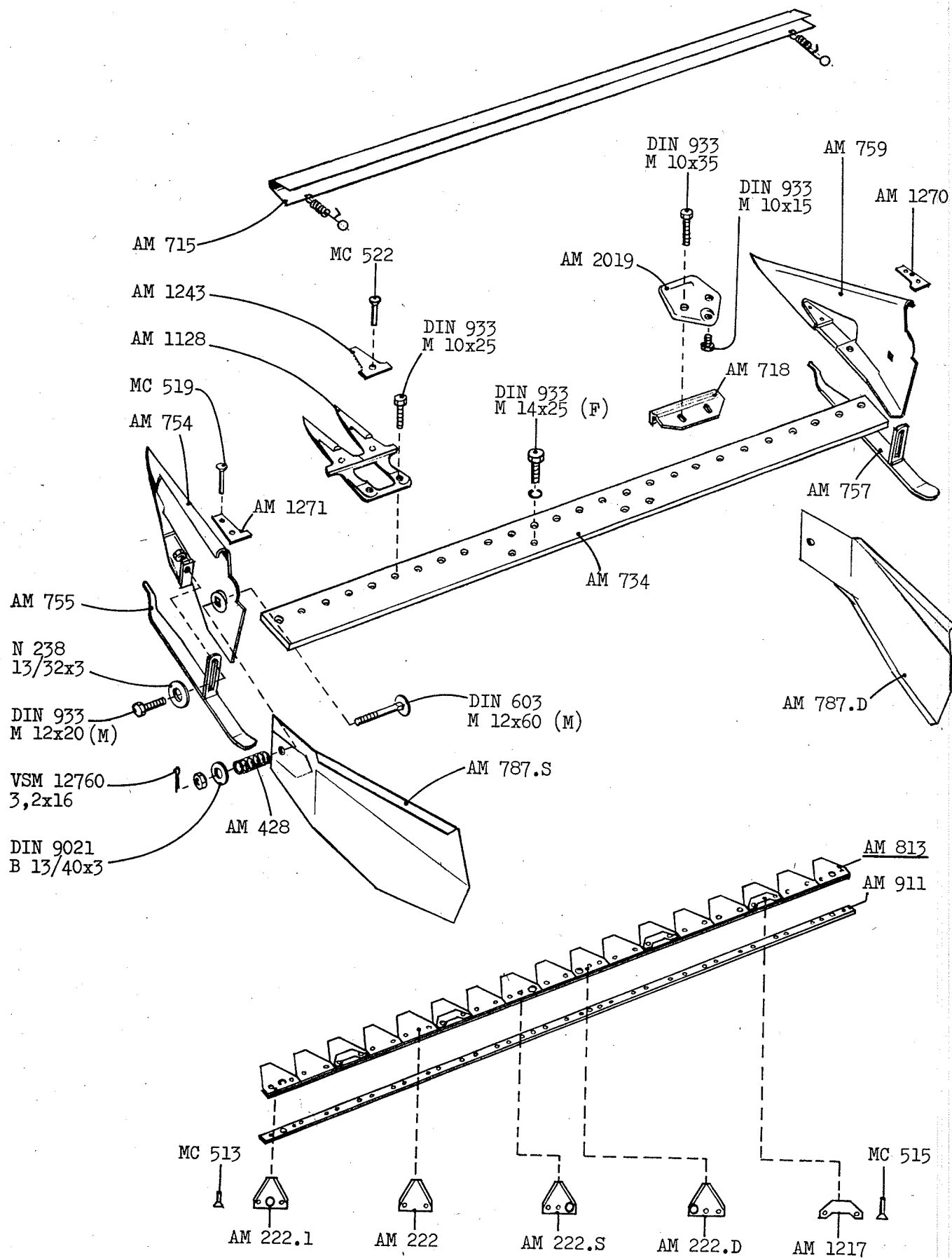
AM 25583/1	Zentrierhülse	Douille de centrage	Bussola di centramento	8
AM 25587/1	Kupplungsgehäuse	Carter d'embrayage	Carter frizione	7
AM 27655/1	Zentrierhülse	Douille de centrage	Bussola centram.	8
AM 28204/1	Schutzplatte	Protection	Protezione	7
AM 28221/1	Kupplung kpl.	Embrayage cpl.	Frizione cpl.	11
AM 28260/1	Kupplungsgehäuse	Carter d'embrayage	Carter frizione	7
AM 28290/1	Zentralholm	Guidon partie centr.	Sterzo	7
AM 28290/6	Gummiprofil	Profil en caoutchouc	Profilo di gomma	7
AM 28422/1	Lenkholm	Guidon	Manubrio	7
GS 81106	Gegenscheibe INA	Contre-disque	Controdisco	8
1 805 042 000	Formfeder	Ressort profilé	Molla profilata	8
1 859 029 000	Grafitringaustrücker	Bûtee de débrayage	Anello di disinnesto	8

	Normbezeichnungen	Signification des normes	Significato delle norme
N 238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
N 265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
N 272	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
N 292	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN 94	Splint	Goupille fendue	Coppiglia
DIN 125	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN 128	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccata
DIN 439	Sechskantmutter	Ecrou 6 pans	Dado esagonale
DIN 471	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN 472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN 895	Schraubenschlüssel	Clef à griffes	Chiave doppia
DIN 910	Verschlussschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN 931	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 933	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 934	Sechskantmutter	Ecrou 6 pans	Dadi esagonali
DIN 961	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 979	Kronenmutter	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 988	Stützscheiben	Anneaux d'appui	Anello d'appoggio
DIN 1473	Zylinderkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1474	Steckkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN 3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN 7603	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN 7604	Verschlussschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM 19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori

GS Fingerbalken

Barre coupeuse à doigts

Barra a denti



Ersatzteilverzeichnis**Nomenclature****Nomenclatura**

AM 222	Klinge normal	Section normale	Sezione lama normale
AM 222.1	Klinge mit 3 Loch	Section avec 3 trous	Sezione lama a 3 fori
AM 222.D	Klinge mit 3 Loch rechts	Section avec 3 trous dr.	Sez. lama a 3 fori des.
AM 222.S	Klinge mit 3 Loch links	Section avec 3 trous ga.	Sez. lama a 3 fori sin.
AM 428	Druckfeder zu Mahdenblech	Ressort p. tôle à andain	Molla p. asse andana
MC 513	Senkniete ϕ 5,2×13	Rivet à tête noyée	Ribattino
MC 515	Senkniete ϕ 5,2×15	Rivet à tête noyée	Ribattino
MC 519	Senkniete ϕ 5,2×19	Rivet à tête noyée	Ribattino
MC 522	Senkniete ϕ 5,2×22	Rivet à tête noyée	Ribattino
AM 715	Balkenschutz	Protection de barre	Protezione barra
AM 718	Reibungsplatte	Plaque d'usure	Piastra di consumo
AM 734	Balkenblatt	Barre nue	Piastrone
AM 754	Schuh links	Sabot gauche	Scarpa sinistra
AM 755	Sohle links	Semelle gauche	Suola sinistra
AM 757	Sohle rechts	Semelle droite	Suola destra
AM 759	Schuh rechts	Sabot droit	Scarpa destra
AM 787.D	Mahdenblech rechts	Tôle à andain droite	Asse andana destra
AM 787.S	Mahdenblech links	Tôle à andain gauche	Asse andana sinistra
AM 813	Messer komplett	Lame complète	Lama complete
AM 911	Messerrücken	Tringle de lame	Asta forata
AM 1128	Doppelfinger Mittelschnitt	Doigt double coupe interm.	Dente doppio semifitto
AM 1217	Putzplatte	Plaque de débouillage	Piastrina di pulizia
AM 1243	Fingerplatte	Contre-plaque	Piastrina
AM 1270	Fingerplatte Schuh rechts	Contre-plaque sabot droit	Piastrina scarpa des.
AM 1271	Fingerplatte Schuh links	Contre-plaque sabot gauche	Piastrina scarpa sin.
AM 2019	Messerhalter	Pince-lame	Premilame registrabile

Normbezeichnungen**Signification des normes****Significato delle norme**

N 238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN 603	Flachrundsrauben	Vis à tête bombée	Viti a testa bombata
DIN 933	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN 9021	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten ab Datum der Lieferung für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für Motoren gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäss Angaben der Motoren-Betriebsanleitung. Für Maschinen, die nicht von uns fabriziert werden, gelten die Garantiebedingungen des Herstellers.

Unsere Garantie besteht in kostenlosem Ersatz oder Reparatur der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile, sowie einer angemessenen Entschädigung für Arbeitsleistung im Umfang der von uns anerkannten Garantiearbeit. Die Garantiepflicht setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt nach den Betriebsvorschriften voraus. Sie darf nicht als Grund zur Zurückhaltung fälliger Zahlungen dienen.

Eine Garantiepflicht besteht nicht bei Schäden, die darauf zurückzuführen sind, dass

- ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen wurden
- mit unseren Maschinen An- und Aufbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräsen, Ladegeräte, Miststreuer, usw.), die nicht von uns geliefert wurden
- andere als Original-Ersatzteile verwendet wurden
- durch Drittpersonen (Ortselektriker) fehlerhafte Elektroanschlüsse erstellt wurden

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiss, der durch normalen Gebrauch entsteht; sie gilt auch nicht für Verschleisstteile.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour les moteurs, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi du moteur. Pour les machines n'étant pas de notre propre fabrication, les conditions de garantie du fabricant sont déterminantes.

Notre garantie s'applique à l'échange gratuit ou à la réparation des pièces reconnues par nous défectueuses, ainsi qu'à un dédommagement approprié pour le travail réalisé dans le cadre du travail de garantie reconnu par nous. La garantie n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi. Elle ne peut en aucun cas servir de prétexte pour ajourner un paiement échu.

Une garantie n'est pas applicable en cas de dommages causés

- par des modifications apportées à nos machines sans notre consentement
- par l'utilisation d'outils de travail autres que ceux livrés par nous (p. ex. houes rotatives, disp. autochargeurs, épanduses à fumier, etc.)
- par l'emploi de pièces de rechange autres que nos pièces originales AEBI
- par suite de faux branchements électriques par des tiers (électricien local)

La garantie ne s'étend pas à l'usure provoquée par une utilisation normale; elle n'est pas non plus valable pour les pièces d'usure.

Condizioni di garanzia

Garantiamo per la durata di 12 mesi, a decorrere dalla data di fornitura, un eccepibile funzionamento e la buona qualità del materiale. Per i motori vale la garanzia del loro fabbricante, conformemente ai dati riportati sulle istruzioni per l'uso dei motori. Per le macchine non di nostra fabbricazione valgono le condizioni di garanzia del loro produttore.

La nostra garanzia consiste nella sostituzione o riparazione gratuita delle parti da noi riconosciute come difettose, nonché di un equo indennizzo relativo all'intervento nei lavori da noi riconosciuti come prestazioni in garanzia. L'obbligo di garanzia presuppone un'utilizzazione ed una manutenzione conformi alle prescrizioni di esercizio. In nessun caso, la presente garanzia può costituire motivo di ritenzione di pagamenti dovuti.

L'obbligo di garanzia non sussiste nei seguenti casi:

- qualora le nostre macchine vengano modificate senza la nostra autorizzazione
- qualora alle nostre macchine vengano accoppiati o applicati attrezzi non di nostra produzione, quali per es. frese per terreno, autocaricanti, spandiletame, ecc.
- quando vengono impiegati ricambi non originali
- tramite terzi (elettricista del luogo) furono fatti attacchi elettrici errati

La garanzia non si estende all'usura provocata dal normale uso; essa non vale anche per le parti soggette ad usura.

Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Lenker eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, dass er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muss sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

Normale Muttern und Federringe sind mit (M+F) bezeichnet, (M) = Mutter, (F) = Federring.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée entre les mancherons, dans la partie centrale. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Les écrous 6 pans et les rondelles-ressorts normaux sont indiqués avec (M+F), (M) = écrou, (F) = rondelle-ressort.

Attenzione

Per l'ordinazione di pezzi di ricambio bisogna indicare il numero del pezzo, che è scritto sul pezzo stesso e nella lista dei pezzi, e la denominazione dello stesso. Si consiglia di indicare anche il numero di fabbricazione della macchina che si trova al sterzo.

Chi ordina seguendo le istruzioni riportate sopra è sicuro di ricevere, a volta di corriere, i pezzi richiesti. Il tempo impiegato per chiarire una domanda incompleta è sufficiente per eseguire centinaia di comande complete.

Bulloni, viti, ranelle, ribattini, ecc. sono indicati nella lista con la designazione normalizzata: sotto questa si trovano le dimensioni del pezzo. Per la comanda di questi pezzi bisogna indicare la denominazione normalizzata e le dimensioni: essi sono ottenibili anche nelle ferrarecce.

I dadi esagonali e le ranelle spaccate normali sono indicati con (M+F), (M) = dado esagonale, (F) = ranello spaccato.

	MASKINSALG A/s
	UTSTYR FOR INDUSTRI OG ANLEGG
	Blindheimsveien 1, 5131 Nyborg
	www.maskinsalg.com
SALG - SERVICE - UTLEIE Tlf. 55 19 96 20	

AEBI

AEBI & CO AG Maschinenfabrik
3400 Burgdorf/Schweiz

Telefon allgemein 034 216121
Telefon Ersatzteildienst 034 229101
Telex 914 164, Telefax 034 231765